

[วารสาร-bulteno](#) >

052019

Ĉiumonata reta bulteno de Bangkoka Esperanto-Klubo
วารสารออนไลน์ชมรมภาษาเอสเปรันโตกรุงเทพ
Verda Elefanto

=====

N-ro 10 majo 2019
ฉบับที่ 10 พฤษภาคม 2562

=====

Saluton, karaj legantoj de la simpla reta bulteno! Ĉi-foje mi prezentos al vi la renkontiĝon kun alilanda esperantisto, kiu venis el Indonezio. Sperto pri la unua Komuna Seminario de tajlanda junulo, kiu en ĝi partoprenis. Dulingva Rakonto pri rabistoj, kaj Lernada Angulo pri Interpunkcio, la uzado de mujusklo kaj minuskloj. Mi esperas, ke vi iom ĝuas la legadon.

- Redaktanto: Warut Bunprasert.
- Provleganto: -
- Specialajn dankojn al s-ro Bharuj Rojanasoonthon.

< • j • > ~Baahaha!!

=====

En Bangkokon venis nova Esperantisto!

=====

Indonezia esperantisto



La indonezia esperantisto Arya kun mi en la templo Wat Pho.

Inter la 2-a ĝis la 5-a de majo ni havis ŝancon renkontiĝi kun amiko el najbara lando “Indonezio”. La lando, kiu konsistas el multaj insuloj kaj multe da junaj esperantistoj, li estas unu el ili. Lia nomo estas Arya. Li nun laboras en belgia ambasadorejo en Ĝakarto. Li estas tre aktiva esperantisto, li nun instruas Esperanton al interesatoj kaj li ankaŭ estis prezidanto de la Esperanto-Klubo en Ĝakarto “Esperiga Suno”. Antaŭ ol viziti Tajlandon li partoprenis en Azia Kongreso en la urbo Da Nang, Vjetnamio. Post tio li decidis plu vojaĝi al Tajlando. Mi havis la ŝancon renkontiĝi kun li kaj estis amatora ĉiĉerono* por Bangkoko.



Arya kaj Um en la ĉefa konstruaĵo de la templo.

[Spektu la filmeton \(YouTube\)](#)

Lia mesaĝo al tajlandaj esperantistoj.

Poste mi gvidis lin en mia hejmurbo Amphawa, kie estas flosa bazaro. Kaj estas famekonata loko, en kiu oni povas veturi per ŝipo por vidi lampirojn nokte.



Arya kun panelo de Flosa Bazaro en la urbo Amphawa, Samut Songkram.



Ni estas en la ŝipo por vidi lampirojn sur iuj arboj kresantaj apud kanalo.

*ĉiĉerono ผู้นำเที่ยว; ĉiĉeroni (*ntr*) เป็นผู้นำเที่ยว

*lampiro หิ่งห้อย

=====

Mi raportas!

=====

Postskribo*: La 37-a Komuna Seminario "Man-en-mane protektu marmedion"

Komuna Seminario (KS) estas junulara evento ekestis unuafoje en 1982. Kaj nun estas la 37-a KS aranĝita en la urbo Da Nang, Vjetnamio dum la 29-a de Aprilo ĝis la 3-a de Majo kun la ĉeftemo "Man-en-mane protektu marmedion" kaj interŝanĝis aliajn landajn kulturojn; Vjetnama, Ĉina, Japania, Korea, Taja, Singapura, Finipina, Irana, Germana, Hispana, Rusa kaj Kongolanda!



Post renkontis kun niaj Vjetnamaj amikoj en la gastejo kaj kelkaj aliaj landaj amikoj, ni vizitis la kongresejon por babilado kaj agado. En la dua tago ni, partoprenantoj, vizitis Vinpearl Nam en la urbo Hoi An. Tie ni ludis en amuzejo, akvoparko kaj kelkaj montradoj pri Vjetnama kulturo. Dum la tria tago, tiu estis Kongresa tago. Komenciĝis per filma mesaĝo el multaj landoj kaj multaj organizoj (ankaŭ mesaĝo el Tajlando) kaj prezentis E-movadon. Post mia prezento, aliaj landanoj antaŭenigis nin fari pli fortan organizon kaj pensigis min, ke Tajlando havas potencon fari internacian eventon. Sekve, la temo moviĝis al la ĉeftemo de la seminario, "Man-en-mane protektu marmedion". Ni interparolis kaj interŝanĝis nian sciadon kun opinio pri marmedio kaj kiel ni protektas ĝin.



Dum la nokto, ni havis “Kulturan Nokton”, Tiam ni manĝis multajn manĝaĵojn el partoprenantoj. (Dennis aĉetis กระทิงแดง kaj mi alprenis น้ำพริก sed neniu ĝojis. hahaha!) Posttage, ni interŝanĝis pri nia sciado. Mi gvidis ilin pri Tajdanco (รำไทย) kaj ni ronde dancis kune. Plue, ni ekskuris al la antikva urbo Hoi An. Sed bedaŭrinde, en la lasta tago mi devis reveni al Tajlando matene, do mi ne povis partopreni en la lastaj programeroj “Perfekta Paro” kaj malfermo.



Tiu estas mia unuafoja sperto por Komuna Seminario, duafoja en Vjetnamio. KS donis al mi bonan kaj belan tempon. Koran dankon al ĉiuj!

Bharuj Rojannasoonthon (Ĵaz)

*postskribo ปัจฉิมลิขิต

*marmedio ทรัพยากรทางทะเล (maro = ทะเล + medio = ทรัพยากร)

La fotoj estas prenitaj el la [publika Facebook-afiŝo kun fotoj de s-ro Wen-ch'i Chao](#)

=====

Dulingva Rankonto

เรื่องสั้นสองภาษา

=====

เล่นหัดกลโกง Artifiko



โจรปล้นธนาคารที่แอนน์อาร์เบอร์ รัฐมิชิแกน โจรตะโกนคำแรกเมื่อชักปืนออกมาว่า !!!!!
Rabistoj venis al la banko en la urbego An-Arbaro (Ann Arbor), la usona ŝtato Miĉigano. Ili levis la pafilojn kaj kriis!

"ทุกคนอย่าขยับ เงินเป็นของรัฐ แต่ชีวิตเป็นของคุณ"
"Ĉiuj ne moviĝu! la mono estas de la ŝtato, sed la vivo estas via!"

ทุกคนนอนอย่างสงบราบเรียบกับพื้นล้มตายโดยไม่ไว้วางใจ ไม่มีใครเสี่ยงชีวิตของตัวเองเพื่อปกป้องเงินของรัฐ
Ĉiuj silente kuŝis sur la planko forgesante pri mortigado. Neniu riskis sian vivon por savi monon de la ŝtato.

พวกเราเรียกสิ่งนี้ว่า "เทคนิคการเปลี่ยนแนวคิด" บิดเบือนนิดเดียวความคิดเราก็เปลี่ยนไปไกลแล้ว
Oni nomas tion: "pensad-ŝanĝa tekniko", nur iomete misrepzentis ion, la homa pensado ŝanĝiĝos.



ผู้หญิงคนนี้นอนอยู่บนโต๊ะและกำลังจะกรีด หันได้นั้นโจรตะโกนใส่ผู้หญิงว่า "เรามีวัฒนธรรม ผมมาปล้นแบงค์ไม่ได้ มาชมชื่นคุณ!!"

Unu virino kuŝis sur la tablo kaj estis kronta. Tuj poste la rabisto laŭte diris al la virino: "Ni havas kulturon. Ni rabas bankon. Ni ne seksatencu* vin!".

เราเรียกสิ่งนี้ว่า (professional การเป็นมืออาชีพ) ตั้งมั่นในเป้าหมายอย่างเดียวไม่วอกแวก
Oni nomas tion: "spertuleco", kiu signifas, ke oni havas kokretan celon, ne facile ŝanĝeblan.

เมื่อโจรกลับถึงฐานลับ โจรวัยรุ่นที่จบการศึกษาระดับปริญญาโท MBA บอกกับรุ่นพี่โจรว่า "รุ่นพี่ เรามานับเงินกันให้ได้มาเท่าไหน" แต่รุ่นพี่โจรที่จบเพียงชั้นประถมกล่าวว่า "แกนี้มันโง่มากเลย เงินตั้งเยอะตั้งแยะ จะนับยังงี้ คินนี้ทีวีจะบอกเองแหละว่าเราได้มาเท่าไหน!!" เราเรียกสิ่งนี้ว่า (experience ประสบการณ์)

Kiam la rabistoj renevis al sekretejo. La juna rabisto, kiu diplomiĝis je magistra nivelo MBA diris al la rabisto: "Do, ni kalkulu, kiom da mono ni rabis" La rabisto, kiu finstudis nur de elementa lernejo diris: "Stultulo! Vidu, kiom multe ni rabis. Kiom longe ni finkalkulu! Do, ĉi-vespere televidkanaloj anoncos, ke kiom da mono rabis ni!" Oni nomas tion: "sperto".

ซึ่งในปัจจุบันประสบการณ์มีค่ามากกว่าใบปริญญามากมายนัก
Nuntempe spertoj estas pli volaraj ol universitataj atestiloj.



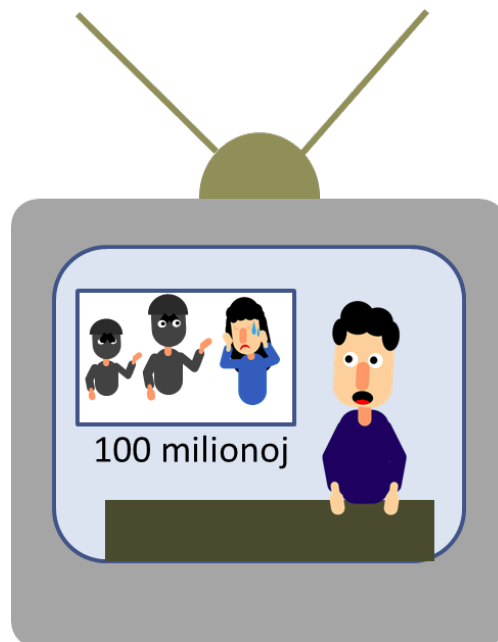
เมื่อโจรกลับไปแล้ว ผู้จัดการธนาคารสั่งให้รองผู้จัดการโทรหาตำรวจที่เบอร์ 911 แต่รองผู้จัดการธนาคารกลับด้านว่า "เดี๋ยวนะ ใจเย็นๆ โจรเอาเงินไปเท่าไร เรามานับกันก่อน แล้วบอกตำรวจว่าโจรเอาไปมากกว่านั้นอีก 5 เท่า" เราเรียกสิ่งนี้ว่า

"ว่าตามน้ำ" หรือการเปลี่ยนวิกฤติเป็นโอกาส

Kiam la rabistoj foriris, la direktoro de la banko ordonis al vicdirektoro telefonu al polico 911. Tamen la vicdirektoro ne tuj foru tion, sed demandis al la direktoro: "Trakviliĝu! Kiom da mono la rabistoj forprenis? Ni unue kontrolu la sumon de la restanta mono. Kaj post tio, ni denucos* al la polico, ke la rabistoj forprenis monon 5-oble pli ol la fakto. Do, Oni nomas tion: "laŭfrue naĝi" aŭ "ŝanĝi krizon al bonŝanco".

ผู้จัดการกล่าวว่า "นั่นสิ จริงๆแล้วถ้ามีโจรมาปล้นธนาคารทุกเดือนก็ดีสินะ" เราเรียกสิ่งนี้ว่า "การฆ่าเวลาเล่นๆ" ไม่มีอะไรจะดีไปกว่าความสุขของเราอีกแล้ว

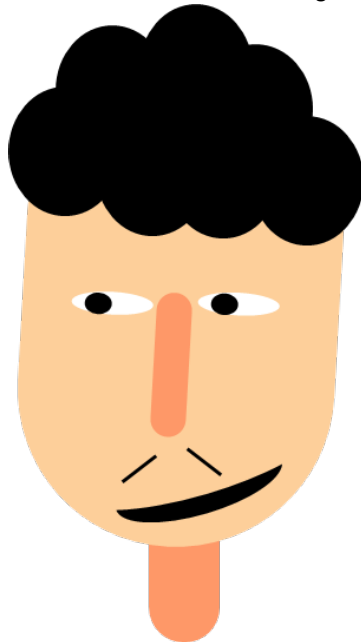
La direktoro diris: "Hmm, fakte, se rabistoj venus ĉiunonate, tio estus bonga afero!" Oni nomas tion: "pasigi tempon senserioze" Nenio estas pli bona ol nia feliĉo.



วันถัดมา ทวีตทุกช่องออกข่าวกันว่าโจรปล้นธนาคาร 100 ล้าน แต่โจรที่ปล้นไปนับแล้วนับอีก ไม่ว่าจะนับกี่รอบ ก็นับได้แค่ 20 ล้านเท่านั้น โจรโกรธมากแล้วพูดว่า "เราเสี่ยงตายและปล้นธนาคารออกมาได้แค่ 20 ล้าน แต่เจ้าผู้จัดการธนาคารแค่মনั้วไวนิดเดียว มันทำเงินได้ถึง 80 ล้านเลย การศึกษามีดีอย่างนี้เอง" เราเรียกสิ่งนี้ว่า
ความรู้มีค่ามากกว่าทองคำ"

En la posta tago ĉiuj televidilaj kanaloj anoncis, ke la rabistoj forprenis 100 milionojn da mono. Sed la rabistoj mem kaj kontrolis kaj pli-detale kontrolis pri la rabita mono, tamen la sumo estas nur 20 milionoj. La rabisto furioze* diris: Mi riksias mian vivon por rabi la nomon, sed la direktoro, kiu estas pli saĝa, povas rabi 80 milionojn.

la bona edukiteco estas tia. Oni nomas tion: "saĝo estas pli volara ol oro"



ผู้จัดการธนาคารยืมร่ำอย่างแรง เพราะว่าอยู่ดีๆ เขาก็มีเงินเพิ่มขึ้นถึง 80 ล้าน โดยที่เป็นความผิดของโจรปล้นธนาคาร
เราเรียกสิ่งนี้ว่า "stratagem เล่ห์กลโกง"

La direktoro gaje ridetis, ĉar li faris nenion, sed lia mono plimultiĝas 80 milionojn, kaj la kulpo estas de la rabistoj.
Oni nomas tion: "artifiko"

la originala verko ŝajne tradukita en la tajan de [kratae91](#) (vizitita la 10-an de majo 2019)

*seks-atenci (tr) ข่มขืน > atenci (tr) ทำร้ายร่างกาย

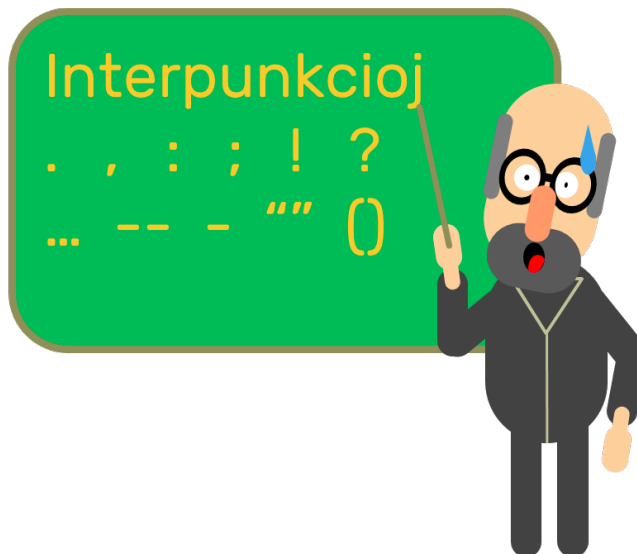
*denuci (tr) แจ้ง, ร้องเรียน

*furioza โกรธจัด

=====

มุมเรียนภาษา - Lernada Angulo

=====



Uzado de la interpunkcioj

การใช้เครื่องหมายวรรคตอน

การใช้เครื่องหมายวรรคตอนในภาษาเอสเปรันโตจะคล้ายคลึงกับการใช้เครื่องหมายวรรคตอนในภาษาต่าง ๆ

จุด punkto (.)

จุลภาค หรือ เครื่องหมายลูกน้ำ komo (,)

อัฒภาค หรือ เครื่องหมายจุดครึ่ง punktokomo (·)

ทวิภาค หรือ เครื่องหมายจุดคู่ dupunkto (··)

อัศเจรีย์ หรือ เครื่องหมายตกใจ krisigno (!)

ปรศน์ หรือ เครื่องหมายคำถามdemosigno (?)

จุดไข่ปลา tripunkto (...)

ยัติภาค haltostreko (—)

ยัติก้งค์ dividstreko (-)

บุพภาค หรือ เครื่องหมายคำพูด citiloj (" ")

เครื่องหมายวงเล็บ rondaj krampoj ()

La interpunkcioj kutime estas uzataj por plifaciligi la komprenon de la tuta teksto.

โดยปกติแล้วเราจะใช้เครื่องหมายวรรคตอนเพื่อช่วยให้เกิดความเข้าใจได้ง่ายขึ้น

Ne ekzistas iuj striktaj reguloj pri uzado de la interpunkcioj.

ซึ่งในภาษาเอสเปรันโตนั้นไม่มีกฎการใช้เครื่องหมายวรรคตอนที่ตายตัว

Oni uzu ilin same kiel en ĉiuj aliaj lingvoj.

ดังนั้นเรามักจะใช้เหมือนกับภาษาอื่น ๆ

Tamen estas rekomendinde gardi bonan stilon kaj ĉiam zorgi, ke la teksto estu facile legebla.

แต่อย่างไรก็ตามเพื่อเป็นแนวทางในการเขียนที่ดี เราจะต้องให้ข้อความต่าง ๆ สามารถอ่านได้เข้าใจง่าย

Tro ofta uzado de la signoj aŭ tuta ignorado de ili ne faras bonan impreson kaj foje estas eĉ ĝena.

การใช้เครื่องหมายที่มากเกินไปหรือการละเว้นการใช้เครื่องหมายทั้งหมด อาจจะทำให้ไม่เกิดความเข้าใจหรืออาจจะเป็นการทำให้เกิดความสับสน

Unuvorte, taŭgas ĉio, kio ne kaŭzas miskomprenon kaj/aŭ plifaciligas komprenon.

สิ่งที่สำคัญที่สุดคืออะไรก็ได้ที่ไม่ทำให้เกิดเข้าใจผิดหรือและทำให้เกิดความเข้าใจมากขึ้น



Majuskloj kaj minuskloj

ตัวพิมพ์และตัวพิมพ์เล็ก

Ne ekzistas iuj devigaj reguloj pri la uzo de majuskloj kaj minuskloj en Esperanto.

Uzado de ili helpas ĉefe al klareco de tekstoj. En Esperanto majusklojn oni kutime uzas:

ในภาษาเอสเปรันโตไม่มีกฎเกณฑ์ที่ตายตัวเกี่ยวกับการใช้ตัวพิมพ์ใหญ่หรือตัวพิมพ์เล็ก โดยจุดประสงค์ที่แท้จริงของการใช้ก็คือการให้ความกระจ่างชัดเจนของคำหรือข้อความนั้น ๆ ในภาษาเอสเปรันโตปกติแล้วตัวพิมพ์ใหญ่มักจะใช้กับ

1. Por indiki unuan literon de ĉiu memstara frazo;

1. ใช้ขึ้นต้นประโยค

Mi vidas hundon. Ĝi estas granda. - ผมเห็นสุนัข มันตัวใหญ่

2. Por montri unuan literon de propra nomo;

2. เพื่อบ่งชี้คำวิสามานยนามหรือชื่อเฉพาะ

Mia nomo estas Adamo. Mi ripozis ĉe la Balta Maro. - ฉันชื่ออดัม ฉันพักอยู่ที่ทะเลบอลติก

3. En iuj mallongigoj;

3. อักษรย่อ

PIV - Plena Ilustrita Vortaro. (ชื่อพจนานุกรมเอสเปรันโต-เอสเปรันโต)

4. por emfazi iun vorton aŭ frazon;

4. เพื่อเน้นคำหรือประโยค

Mi VOLAS, sed NE POVAS fari tion. - ฉันต้องการ แต่ฉันไม่สามารถทำมันได้

5. por montri specialan respekton;

5. เพื่อแสดงความเคารพ

Dankon pro Via letero. - ขอขอบคุณสำหรับจดหมาย

En ĉiuj aliaj okazoj kutime estas uzataj minuskloj.

ส่วนในกรณีอื่น ๆ เราจะใช้ตัวพิมพ์เล็ก

=====

พี่ ๆ น้อง ๆ ที่รักครับ หากมีข้อเสนอแนะหรือคำแนะนำสามารถส่งมาได้ที่

verdaelefanto(a)gmail.com พวกเรารออยู่นะครับ

Karaj legantoj, se vi havas komenton aŭ ideon pri tiu ĉi bulteno, nepre sendu ilin al verdaelefanto(a)gmail.com Ni atendas viajn komentojn!

=====



Ĉi tiu verko estas disponebla laŭ la permesilo [Krea Komunaĵo Atribuite-Nemodifite 4.0 Tutmonda](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).